

<<翻译与现代汉语的变迁>>

图书基本信息

书名：<<翻译与现代汉语的变迁>>

13位ISBN编号：9787513506236

10位ISBN编号：751350623X

出版时间：2011-2

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：朱一凡

页数：224

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译与现代汉语的变迁>>

### 内容概要

朱一凡编著的《翻译与现代汉语的变迁(1905-1936)》把翻译对现代汉语影响的研究定位在1905—1936年间，这一定位是有着充分的合理性的，把这两大事件之间的时期作为考察和研究现代汉语欧化的时间段，是合适的，这是本书的一大亮点。

本书的第二个亮点是不仅提出了现代汉语欧化的必要性、必然性和可能性，还第一次旗帜鲜明地提出了汉语欧化的局限性。

## <<翻译与现代汉语的变迁>>

### 书籍目录

#### 第一章 绪论

##### 第一节 研究历史和现状述略

###### 1.文学、文化视角的研究

###### 2.语言学视角的研究

##### 第二节 研究方法和内容简介

###### 1.研究方法

###### 2.内容简介

#### 第二章 翻译与语言

##### 第一节 翻译对民族语言的影响

###### 1.翻译对德语的影响

###### 2.翻译对英语的影响

###### 3.翻译对俄语的影响

###### 4.翻译对日语的影响

##### 第二节 从中国翻译史看翻译活动对汉语的影响

###### 1.佛经翻译对汉语的影响

###### 2.西学翻译对汉语词汇的影响

###### 3.《圣经》翻译与白话文

#### 第三章 翻译与现代汉语

##### 第一节 翻译——欧化汉语的滥觞

###### 1.欧化语法

###### 2.翻译：现代白话文的源头之一

###### 3.三个时期的划分

##### 第二节 自发的欧化(1905-1917)

###### 1.译述与直译

###### 2.翻译语言

##### 第三节 自觉的欧化(1918-1928)

###### 1.关于翻译语言的争论

###### 2.“直译”之风与翻译“改造”汉语

###### 3.新语法体系的创立

##### 第四节 对欧化的反思(1929-1936)

###### 1.关于“硬译”的纷争

###### 2.欧化语：骡子话?新文言?

###### 3.欧化：接纳与拒绝

#### 第四章 翻译影响汉语的方式

##### 第一节 翻译引进外来结构

###### 1.成功引进的结构

###### 2.受到“排异”的结构

##### 第二节 翻译激活、扩展汉语结构

###### 1.汉语结构的激活

###### 2.汉语结构功能的扩展

##### 第三节 翻译对汉语句子的影响

###### 1.新句法结构

###### 2.定语的复杂化

###### 3.语序的变化

##### 第四节 新式标点的使用

## <<翻译与现代汉语的变迁>>

### 第五章 欧化与现代汉语的发展

#### 第一节 词汇空缺的填补与词汇化方式的变化

1. 词汇空缺的填补
2. 词汇化方式的变化

#### 第二节 语法空缺的填补

1. 代词：他、她、它(牛也)
2. 插入语
3. 副词的标记“地”

#### 第三节 新结构丰富了现代汉语

1. 范围修饰词
2. “前者”和“后者”
3. 限定语

#### 第四节 句法结构的精密化

1. 复杂的包孕结构
2. 完整的句子主语
3. 关系连词和介词的表面化

#### 第五节 语篇衔接手段的丰富

1. 照应
2. 词汇衔接
3. 联结词

#### 第六节 现代汉语表现功能的提升

1. 欧化语法使描写更为细致
2. 欧化语法使复杂婉曲的表达成为可能

### 第六章 欧化及其限度——决定欧化限度的因素

#### 第一节 汉语言的特点

1. 汉语词汇特有的韵律对意译词的影响
2. 汉语对“写音外来语”的同化
3. 汉语规律对欧化句法结构的规约

#### 第二节 汉民族的心理

1. 主体意识
2. 思维的整体性

#### 第三节 汉民族的文化

### 第七章 结论与启示

#### 第一节 汉语欧化的必然性、可能性与限度

1. 汉语欧化的必然性
2. 汉语欧化的可能性和限度

#### 第二节 语言接触下的语言变迁——汉语欧化研究的启示

1. 语言接触所引起的语言演变是有限度的
2. 语言接触研究的社会文化视角

#### 附录一

#### 附录二

#### 参考文献

#### 后记

<<翻译与现代汉语的变迁>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>